

Translated Poem of late Jibanananda Das, the famous modern Bengali poet

Dr. Ketaki Datta

Associate Professor

Bidhannagar Government College

Kolkata, West Bengal, India

Mail I.d: ketaki.datta@gmail.com

Abstract:

The given poem is a translated version of the famous Bengali poem *Kudi Bachchar Pawrey* by the modern poet Jibanananda Das. It is a love poem that embarks upon a creative journey to see the beloved even after a long span of twenty years. There are numerous natural and ecological references that make the poem more poignant. It is a creative work that takes into consideration the fine blend of English Romantic poetry, nature, understanding the landscape through love, and yearning to meet the beloved after a long gap of twenty years. It is about the affectionate bonding that can be sustained even after a time gap.

Keywords: Modern poem, Poetry, Love poem, English Poem, Translation

Original Poem in Bengali:

কুড়ি বছর পরে

আবার বছর কুড়ি পরে তার সাথে দেখা যদি হয়

আবার বছর কুড়ি পরে-

হয়তো ধানের ছড়ার পাশে

কার্তিকের মাসে-

তখন সন্ধ্যার কাক ঘরে ফেরে- তখন হলুদ নদী

নরম নরম শর কাশ হোগলায়- মাঠের ভিতরে !

অথবা নাইকো ধান ক্ষেতে আর,

ব্যস্ততা নাই আর,

হাঁসের নীড়ের থেকে খড়

পাখির নীড় থেকে খড়

ছড়াতেছে; মনিয়ার ঘরে রাত, শীত আর শিশিরের জল !জীবন গিয়েছে চলে আমাদের কুড়ি, কুড়ি, বছরের
পার,-

তখন হঠাৎ যদি মেঠো পথে পাই আমি তোমারে আবার !

হয়তো এসেছে চাঁদ মাঝরাতে একরাশ পাতার পিছনে

Litinfinitive Journal

ISSN: 2582-0400 [Online]

CODEN: LITIBR

Vol-2, Issue-1 (2nd July, 2020)

Page No: 83-85

Section: Poetry

সরু- সরু- কালো কালো ডালপালা মুখে নিয়ে তার,

শিরীষের অথবা জামের

ঝাউয়ের-আমের,

কুড়ি বছরের পরে তখন তোমারে নাই মনে !

জীবন গিয়েছে চলে আমাদের কুড়ি-কুড়ি বছরের পার-

তখন আবার যদি দেখা হয় তোমার আমার !

তখন হয়তো মাঠে হামাগুড়ি দিয়ে পেঁচা নামে-

বাবলার গলির অন্ধকারে

অশখের জানালার ফাঁকে

কোথায় লুকায় আপনাকে !

চোখের পাতার মতো নেমে চুপি কোথায় চিলের ডানা থামে-

সোনালি সোনালি চিল- শিশির শিকার করে নিয়ে গেছে তারে-

কুড়ি বছর পরে সেই কুয়াশায় পাই যদি হঠাৎ তোমারে !

Retrieved from: Das, Jibanananda. *Kudi Bachchar Pawrey*. New Script Publication, 2005. Print.

Translated version

Twenty Years and After

Twenty years sped by – if I could see her again:

Ah once more, after a span of twenty years,

Perhaps beside a cluster of paddy,

In the month of *Kartik*,

When evening crow flies back home, when yellow stream

Softens, moistens amid reed, catkin, tall grass in the field.

Or no trace of paddy in corn-field,

No sign of hurry-

Hay from ducks' shelter,

Hay from birds' nests

Fall strewn—night, chill, dewdrops

Clutter *Monia's* shack.

Our life traversed a track of twenty years,

Ah if again, I find you across the grassy lanes!

The moon, as it were, peers through

A maze of leaves,

Clutching slender, black, tender twigs between its lips,

Of *Shirisha* or *Jamboline*

Of tamarisk or mango,

Twenty years rolled by, erasing you off my memory!

Litinfinitive Journal

ISSN: 2582-0400 [Online]

CODEN: LITIBR

Vol-2, Issue-1 (2nd July, 2020)

Page No: 83-85

Section: Poetry



Life bade adieux to twenty long years
Ah once again, if we get to see each other.

Perhaps in the meadows, an owl creeps down
 In the darkness of *Babla* lane,
 Through casement of *Peepal*
 Oh where can he hide himself?
Wings of kite droop somewhere like batting of eyelids—
Golden, golden kite – dewdrops have hunted her away—
Twenty years later, in dense fog, if chance
 Brings you on my way!